

Pindars Tiende Pythiske Ode

1- 6 (strofe A)

ὄλβιος, ον: rig
μάκαρ: velsignet
κομπέω: praler
παρὰ καιρόν: upassende
τὸ Πελλινναῖον: Pelinna, by i Thessalien.
ἀπύω [ᾱ] < ῥπύω: kalder på
Ἄλεύας, Ἄλεύα: Aleuas, søn af Herakles (dor. gen)
ἐπικώμιος, α, ον: festlig
κλυτός, ή, όν: berømt

7-13 (antistrofe A)

γεύω: smage på noget, have erfaring med
στρᾶτός, ό: forsamling
ἀμφικτίονες, οί: naboeer
μυχός, ό: dyb, kløft, dal.
δίαυλοδρόμησ, ου, ό, løber i et διάυλος
ἄεθλον, τό < ἄθλον: præmie
όρνυμι: sætte i gang.
αύξάνω: tiltager, opnår anseelse
τεός, ή, όν < σός,
μῆδος, εος, τό, kun pl. μήδεα: planer, sind.
συγγενής, ές: medfødt
ίχνος, εος, τό: spor
Ὀλυμπιονίκας, [ῖ], ᾱ, ό, (dor.): olympisk
sejrsherre.

14-18 (epode A)

πολεμᾶδόκος, ον: modtager krig (dvs. slag)
βᾶθῦλείμων, ον: med frodige enge
κρᾶτησῖπους, -ποδος, ό, ή: sejrsherre i løb.
ἀγών -ώνος [ᾶ], ό: kampplads, forsamling
ἀγάνωρ -ορος, ό, ή (ἀγα-, ἀνήρ): stolt
ἀνθέω; blomstre

19-24 (strofe B)

λαγχάνω: får del i noget (akk)
δόσις, εως, ή, (δίδωμι): gave, del
φθονερός, ά, όν: misundelig
μετατροπή, ή: forandring, straf
ἐπικύρω [ῦ], aor. 1 ἐπέκυρσα: møder noget (dat)
ἀπήμων, ον, -ονος: ubekymret
κέαρ, τό < κῆρ: hjerte
εὐδαίμων: adj. lykkelig
ύμνητός: adj. besunget

κρατήσαις < κρᾶτέω = νικέω, -σαις = aor.ptc.
έλη < αίρέω
τόλμα, ης, ή: mod
σθένος, εος, τό: styrke
νεᾶρός: adj. ung

25-30 (antistrofe B)

αῖσα κατ' αῖσαν: passende
ἀμβᾶτός, όν < ἀναβᾶτός: bestigelig.
ἀγλαία, ή: triumf
ἄπτομαι: knytter sig til noget (dat)
περαίνω: gennemfører
πλόος, ό: rejse

31-36 (epode B)

δαίνυμι: beværter
λαγέτασ: folkets leder (episk/dorisk brug)
κλειτός, ή, όν: fornem
ἐπιτόσσαις, æolisk for ἐπιτυχών: møde nogen
(akk)
ρέζω: gøre, (her) ofrer.
θάλία, ή: fest
ἔμπεδον adv.: stedse, konstant
όρθιος, α, ον: ret
κνώδαλον, τό: dyr, her æsel

37-43 (strofe C)

Μοῖσα = Μοῦσα.
ἀποδᾶμέω = ἀποδημέω: være væk
πάντα: adv. overalt
κᾶνᾶχή, ή: lyd.
δονέω: lade tone, svinger
δάφνη, ή: laurbær
κόμη, ή: hår
ἀναδέω: binder
εἰλαπῖνάζω: holde fest (Basis Æ.6.2.3)
νόσος, ή: sygdom
γῆρας, τό: alderdom
κεράννυμι: blander

44-48 (antistrofe C)

ύπέρδῖκος, ον: meget retfærdig
θρᾶσός, εἶα, ύ: modig
πνέω: blæser, puster
βλώσσω, aor. ἔμολον: kommer
ἀγέομαι = ήγέομαι

ὄμιλος: forsamling
ἔπεφνον: dræbte aor. (2)
φόβη, ἦ: hårtot, lok
ἦλυθε = ἦλθεν
νασιωτᾶς = νησιώτης, ου, ὄ: Øboere (her, fra Seriphos)
λίθινος, η, ον: af sten

48-50: her kræves en lille omskrivning:
οὐδέν [δὲ ποτε] φαίνεται ἐμοὶ ἄπιστον ἔμμεν (= εἶναι) θεῶν τελεσάντων (abs. gen) θαυμάσαι (epexegetisk inf.)
Intet forekommer mig at være utroligt, når guderne fuldbringer, så at jeg undres.
Og på dansk: ”når guderne står bag, undrer jeg mig ikke over at der forkommer utrolige ting”.

49-54 (epode C)

κώπη, ἦ: åre
σχάζω: holde
ἄγκυρα, ἦ: anker
ἐρείδω: fæstner
πρῶρᾰθε = πρῶρηθεν adv.: fra forstavnen af χοιράς -άδος, ἦ: klippeskær, rev.
ἄλκαρ, τό: værn
ἄωτος, ὄ: forherligelse, det ypperste
ὥτε = ὥστε
ἐπ' ἄλλοτ' ἄλλον: fra det ene til det andet
θύνω [ῦ]: iler
μέλισσᾰ, Att. μέλιττα, ης, ἦ: bi
λόγος, ὄ: tema

55-60 (strofe D)

ἔλπομαι = ἐλπίζω her med n.c.i
Ἐφυραίων ...προχεόντων (abs. gen) med ἐμάν γλυκεῖαν ὄπ' ἀμφὶ Πηνειὸν som obj.
ἔκᾰτι: for nogets skyld
θαῆτος ἦ, ὄν = θεατός: strålende, synlig
ὄλιξ = ἦλιξ: jævnaldrende
θησέμεν < τίθημι
πᾰλαιός, ἄ, ὄν: gammel
θαῆτος > θεατός: adj. værd at se på
μέλημα, ατος, τό: ”skat”, kæreste eje.
κνίζω [ῖ]: ophidser

61-66 (antistrofe D)

ὀρούω: stræber efter
ἀρπαλέος, α, ον: tillokkende

σχέθω < ἔχω: gribe, holde
σχέθω φροντίδα: holde fast på tanken
πάρ = πᾰρά
πάρ ποδός: adv. umiddelbart
61-2: her kræves en lille omskrivning
ἕκαστος δὲ τυχῶν, τῶν (rel. pron.) ὀρούει,
σχέθω κεν τὰν ἀρπαλέαν πάρ ποδός φροντίδα
τὰ εἰς ἐνιαυτὸν: adv. det som året bringe
ἀτέκμαρτον sc. ἐστί: der er ikke sikkert tegn på + inf.
προσᾰνής ἐς: venlig
ποιπνύω: holder i ære.
ζεῦγνῦμι: spænder for
τετραῶρος, ον: firspand

67-72 (epode D)

πειράω: afprøver
ὑψοῦ, adv.: højt
βᾰσᾰνος, ἦ: prøvesten
πρέπω: stråler, viser sig.
ἐπαινέω:
ἐσλός, ἄ, ὄν dorisk for ἐσθλός: god
φέροντι (dor. ptc) = φέροντες
κεδνός, ἦ, ὄν: omhyggelig
πατρῴος < πατρώος: adj. traditionel
κῦβερνασις, εως, ἦ: styring af πολιῶν = regering

Struktur:

A

1- 6 (strofe)

7-13 (antistrofe)

14-18 (epode)

B

19-24 (strofe)

25-30 (antistrofe)

31-36 (epode)

C

37-43 (strofe)

44-48 (antistrofe)

49-54 (epode)

D

55-60 (strofe)

61-66 (antistrofe)

67-72 (epode)